

Construction of the Regional Biotechnology Research and Development Centre of Brod-Posavina County / Izgradnja Regionalnog centra za biotehnoška istraživanja i razvoj Brodsko-posavske županije

IPA2007/HR/16IPO/001-040213-RBTC-020/WKS

The following alterations and/or corrections are made to the Tender Dossier / U Natječajnoj dokumentaciji napravljene su sljedeće dopune i/ili izmjene:

1) WKS 0 - WORKS PROCUREMENT NOTICE / OBJAVA NATJEČAJA ZA RADOVE; 15. Period of implementation of tasks / Period izvršenja radova

Instead of / Umjesto:

- 15. Period of implementation of tasks / Period izvršenja radova

The construction works begin 15 days at the latest from the day of concluding the contract with the Constructor. Construction should be completed **by 31 July 2013.** / *Radovi započinju najkasnije 15 dana od dana sklapanja ugovora s izvođačem. Radovi trebaju završiti **do 31.07.2013. godine.***

Read / Čitaj:

15. Period of implementation of tasks / Period izvršenja radova

The construction works begin 15 days at the latest from the day of concluding the contract with the Constructor. Construction should be completed within 221 (twohundredtwentyone) days from Contract signature / *Radovi započinju najkasnije 15 dana od dana sklapanja ugovora s izvođačem. Radovi trebaju završiti u roku od 221 (dvjestotinedvadesetjedan) dan od potpisivanja ugovora.*

2) WKS 1.4. SPECIAL CONDITIONS / POSEBNI UVJETI

- Ar.34/Čl.34: Period of implementation of tasks / Period implementacije

Instead of / Umjesto:

34.1. The construction works begin 15 days at the latest from the day of concluding the contract with the Constructor. Construction should be completed **by 31 July 2013.** / *Radovi započinju najkasnije 15 dana od dana sklapanja ugovora s izvođačem. Radovi trebaju završiti **do 31.07.2013. godine.***

Read / Čitaj:

34.1. The construction works begin 15 days at the latest from the day of concluding the contract with the Constructor. Construction should be completed within 221 (twohundredtwentyone) days from Contract signature / *Radovi započinju najkasnije 15 dana od dana sklapanja ugovora s izvođačem. Radovi trebaju završiti u roku od 221 (dvjestotinedvadesetjedan) dan od potpisivanja ugovora.*

Following Article is omitted / Sljedeći članak se izbacuje:

- Article 46.: Pre-financing / Predujam

46.1 In order to obtain pre-financing payment, the Contractor must forward to the Supervisor the payment request and the performance guarantee in accordance with article 15. If a pre-financing is requested and this payment exceeds EUR 150.000 the Contractor must provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment. / *U cilju ishođenja predujma, Ugovaratelj mora uputiti Nadzorniku zahtjev za predujam i jamstvo za dobro izvršenje ugovora u skladu s člankom 15. U slučaju da je zatražen predujam i taj iznos premašuje EUR 150.000, Ugovaratelj mora priložiti financijsko jamstvo za ukupan iznos predujma.*

46.2 The repayment of the pre-financing shall take the form of deductions based on the monthly claims. / *Isplata predujma bit će izvršena kao odbitak na temelju mjesečnih potraživanja.*

- a) The flat-rate pre-financing (maximum of 10%) shall be repaid by means of deductions from the instalments and, if necessary, the balance due to the Contractor. This repayment shall begin with the first instalment and be completed, at the very latest; by the time 80% of the amount of the contract has been paid. / *Fiksni predujam (u maksimalnom iznosu od 10 %) plaćat će se u obliku odbitka od obroka i, prema potrebi, preostalog dijela koji se plaća Ugovaratelju. Ova isplata počinje s prvim obrokom i završava najkasnije s razdobljem u kojom je plaćen iznos od 80 % ugovora.*

Repayment shall be made in the same currency as the pre-financing. / *Isplata se vrši u istoj valuti kao i predujam.*

The amount to be deducted from each instalment shall be calculated using the following formula: / *Iznos koji se odbija od svakog obroka računa se korištenjem sljedeće formule:*

$$R = \frac{Va \times D}{Vt \times 0.8} / R = \frac{Va \times D}{Vt \times 0.8}$$

where: / *pri čemu je:*

R = the amount to be repaid / *R=iznos za isplatu*

Va = the total amount of the pre-financing / *Va= ukupan iznos predujma*

Vt = the initial contract amount / *Vt = izvorna vrijednost ugovora*

D = the amount of the instalment. / *D= iznos obroka.*

The result is rounded up to two decimal places. / *Iznos se zaokružuje na dva decimalna mjesta.*

- b) The pre-financing for plant, machinery and tools – and the pre-financing for other major prior outlay (20% maximum) – shall be repaid by means of deductions from the instalments

and, if necessary, the balance due to the Contractor. This repayment shall begin with the first instalment and be completed, at the very latest, by the time 90% of the amount of the contract has been paid. / *Uplata predujma za postrojenje, strojeve i alat – kao i uplata predujma za ostale prioritetne izdatke (u maksimalnom iznosu od 20 %) – bit će isplaćeni kao odbici od obroka i, prema potrebi, od preostalog dijela koji se plaća Ugovaratelju. Ova isplata počinje s prvim obrokom i završava najkasnije s razdobljem u kojem je plaćen iznos od 90 % ugovora.*

The amount to be deducted from each instalment shall be calculated using the following formula: / *Iznos koji se odbija od svakog obroka računa se korištenjem sljedeće formule:*

$$R = \frac{Va \times D}{Vt \times 0.9} / R = \frac{Va \times D}{Vt \times 0.9}$$

where: / *pri čemu je:*

R = the amount to be repaid / *R=iznos za isplatu*

Va = the total amount of the pre-financing / *Va= ukupan iznos predujma*

Vt = the initial contract amount / *Vt = izvorna vrijednost ugovora*

D = the amount of the instalment. / *D= iznos obroka.*

- Ar.51/Čl.51: Final statement of account / Okončana (finalna) situacija

Instead of / Umjesto:

51.1 The draft of the final statement of the account shall be submitted at the latest at the moment of the Contractor's application for the **final** acceptance certificate and technical acceptance. / *Prijedlog okončane situacije mora se dostaviti najkasnije u trenutku dostave zahtjeva za izdavanjem potvrde o **primopredaji** te pozitivno ocijenjenog tehničkog prijema.*

Read / Čitaj:

51.1 The draft of the final statement of the account shall be submitted at the latest at the moment of the Contractor's application for the provisional acceptance certificate and technical acceptance. / *Prijedlog okončane situacije mora se dostaviti najkasnije u trenutku dostave zahtjeva za izdavanjem potvrde o privremenom prihvaćanju te pozitivno ocijenjenog tehničkog prijema.*

- Ar. 60./Čl.60.: Provisional acceptance/ Privremeni prihvrat

Instead of / Umjesto:

60.1 Upon completion of works the Contractor may apply for a certificate of provisional acceptance. The Contractor will notify the Contracting Authority in writing once the works have been finalized, and the Contracting Authority is obliged to inspect them within 5 (five) working days upon the confirmation from the Supervisor of the works completed. The provisional acceptance will be issued upon the issuance of the occupancy permit. / *Izvođač po završetku radova može zatražiti izdavanje obrasca privremenog prihvata. Izvođač će odmah po završetku svih radova pismeno izvijestiti naručitelja da su radovi izvršeni, a naručitelj je obvezan u roku od 5 (pet) radnih dana od zaprimanja potvrde od nadzornog inženjera o dovršenim radovima obaviti pregled. Privremeni prihvati će biti izdani po izdavanju uporabne dozvole.*

Read / Čitaj:

60.1 Upon completion of works the Contractor may apply for a certificate of provisional acceptance. The Contractor will notify the Contracting Authority in writing once the works have been finalized, and the Contracting Authority is obliged to inspect them within 5 (five) working days upon the confirmation from the Supervisor of the works completed. The provisional acceptance will be issued upon the issuance of the occupancy permit. / *Izvođač po završetku radova može zatražiti izdavanje obrasca privremenog prihvata. Izvođač će odmah po završetku svih radova pismeno izvijestiti naručitelja da su radovi izvršeni, a naručitelj je obvezan u roku od 5 (pet) radnih dana od zaprimanja potvrde od nadzornog inženjera o dovršenim radovima obaviti pregled. Privremeni prihvat će biti izdan po obavljenom tehničkom pregledu sa pozitivnim mišljenjem za izdavanje uporabne dozvole.*

3) WKS 1.14. TECHNICAL OFFER / TEHNIČKA PONUDA; EXPERIENCE AS CONTRACTOR / ISKUSTVO IZVOĐAČA

Instead of / Umjesto:

- Please provide a list of contracts of similar nature, including the nature and value of the relevant contracts and period of implementation, as well as attach here copies of the respective Final Acceptance Certificate (or equivalent)¹ signed by relevant body (supervisor, contracting authority) stating the works were implemented successfully and within the deadline. For project(s) completed in the last 12 months, a copy of Provisional Acceptance certificate will be considered as sufficient. Required evidence must relate to at least 3 works contract in the field of construction (civil) engineering with a budget own contribution of 5.000.000 Kuna and completed successful in the years(s) 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (up to the date of submission of tender) /*dokaz o relevantnom iskustvu u izvođenju radova slične vrste/grupe, uključujući vrstu i vrijednost relevantnih ugovora. Dokaz uključuje odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju (ili ekvivalent)*², potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju će se smatrati dovoljnom. Traženi dokaz mora se odnositi najmanje na 3 ugovora o

¹ Final acceptance certificate can include any relevant document that is under the standards of a country, considered as a proof of successfully accomplished construction works.

² Certifikat o finalnom prihvaćanju može uključivati bilo koji dokument, koji po standardima zemlje važi kao dokaz o uspješno obavljenim radovima.

radovima, u području *niskogradnje* u vrijednosti svog dijela od 5.000.000 kn koji su uspješno završen(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (do roka za predaju ponuda)

Read / Čitaj:

Please provide a list of contracts of similar nature, including the nature and value of the relevant contracts and period of implementation, as well as attach here copies of the respective Final Acceptance Certificate (or equivalent)³ signed by relevant body (supervisor, contacting authority) stating the works were implemented successfully and within the deadline. For project(s) completed in the last 12 months, a copy of Provisional Acceptance certificate will be considered as sufficient. Required evidence must relate to at least 3 works contract in the field of construction (civil) engineering with a budget own contribution of 5.000.000 Kuna and completed successful in the years(s) 2008, 2009, 2010, 2011 and 2012 (up to the date of submission of tender) /*dokaz o relevantnom iskustvu u izvođenju radova slične vrste/grupe, uključujući vrstu i vrijednost relevantnih ugovora. Dokaz uključuje odgovarajući certifikat o finalnom prihvaćanju (ili ekvivalent)*⁴, potpisan od relevantnog tijela (nadzorni inženjer, naručitelj radova) koji potvrđuje da su radovi izvršeni uspješno i u roku. Za projekte koji su završili u zadnjih 12 mjeseci, preslika certifikata o privremenom prihvaćanju će se smatrati dovoljnom. Traženi dokaz mora se odnositi najmanje na 3 ugovora o radovima, u području visokogradnje u vrijednosti svog dijela od 5.000.000 kn koji su uspješno završen(i) u godinama: 2008., 2009., 2010., 2011. i 2012. (do roka za predaju ponuda)

All other terms and conditions of the Tender Dossier remain unchanged. / Svi drugi uvjeti Natječajne dokumentacije ostaju nepromijenjeni. The above alterations and / or corrections to the Tender Dossier are integral part of the Tender Dossier. / Gore navedene dopune i/ili izmjene Natječajne dokumentacije čine sastavni dio Natječajne dokumentacije.

³ Final acceptance certificate can include any relevant document that is under the standards of a country, considered as a proof of successfully accomplished construction works.

⁴ Certifikat o finalnom prihvaćanju može uključivati bilo koji dokument, koji po standardima zemlje važi kao dokaz o uspješno obavljenim radovima.